Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś lud wołał boga głos a nie człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lud zaś wołał: Głos to Boga, nie człowieka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś lud wykrzykiwał, "Boga głos i nie człowieka". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś lud wołał boga głos a nie człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie byli zachwyceni: To głos boga, nie człowieka! — wołali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A lud wołał: Głos Boga, a nie człowieka! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud wołał: Głos Boży a nie człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud wołał: Głosy Boże, a nie człowiecze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A lud wołał: To głos boga, a nie człowieka! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud zaś wołał: Boży to głos, a nie ludzki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A lud wołał: To głos boga, a nie człowieka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A lud wykrzykiwał: „To bóg do nas mówi, a nie człowiek!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lud zaczął wołać: „To Boga głos, nie człowieka!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lud wznosił okrzyki: - To Bóg przemawia, nie człowiek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud zaś zaczął wołać: ʼTak przemawia bóg, a nie człowiekʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юрба ж кричала: Це голос Бога, а не людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś mieszkańcy wołali: Głos boga, a nie człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłum krzyknął: "To głos boga, nie człowieka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromadzony lud począł zaś wykrzykiwać: ”To głos boga, a nie człowieka!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończył, zgromadzeni ludzie zawołali pełni zachwytu: —To głos Boga, nie człowieka! |

1. 1) W sensie ich kultu cesarza. [↑](#footnote-ref-2)